

教育部《中学语文教学大纲》指定

中学生课外文学名著必读书目

巴黎圣母院

[法] 雨 果 / 著

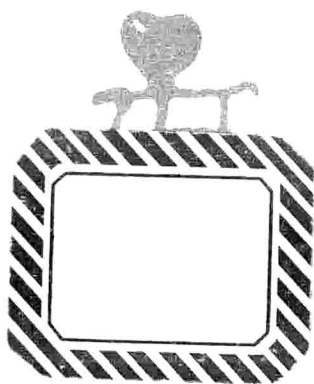


中学生
课外文学名著
必读

□ 新世纪出版社 □ 知识出版社 □

巴黎圣母院

【法】雨 果/著
林珍妮 陈淑真/译



新世纪出版社
知识出版社

巴 黎 圣 母 院

[法]雨果 著

林珍妮 陈淑真 译

新世纪出版社
知识出版社 出版发行

新 华 书 店 经 销

长沙鸿发印务实业有限公司印刷

850×1168 1/32 12.75 印张 368 千字

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5405-2086-8/I·2063

定价:14.00 元

中学生课外文学名著必读丛书

出 版 前 言

据联合国教科文组织对我国中学生综合素质的调查,与发达国家相比,我国中学生阅读量不够,知识面较窄。教育部对中学语文教学大纲的全面修订,是我们在新世纪提高学生综合素质、深化教育改革的良好契机。为了提高学生的综合素质和语文整体水平,加大阅读量,拓宽知识面,修订后的大纲第一次明确具体地指定了中学生课外文学名著必读书目,要求广大中学生阅读。

为此,我们依据大纲的指定书目,组织全国各地的知名学者精译、精校,编辑出版了这套“中学生课外文学名著必读”丛书。为了帮助读者高效率地理解作品,我们在每部名著的前面都附有一篇由专家撰写的“导读”或“前言”;为使中学生真正“用得着,买得起”,我们以最低限度定价。

这些文学名著是最优秀的人类文化遗产,对读者的意义远远超出了“知识”的界限,它对一个人的文化教养、人格完善乃至情感世界、深层体验都将发生潜移默化的影响。

我们期望本套丛书能成为广大中学生朋友课外阅读之首选,家庭藏书之必备。

中学生课外文学名著必读丛书编委会·北京

主要人物关系表

艾丝米拉达——美丽的吉卜赛女郎，以卖艺为生。

皮埃尔·格林古瓦——巴黎的穷诗人，艾丝米拉达的名义丈夫。

卡西摩多——巴黎圣母院的敲钟人，外貌丑陋，身材畸形，但心地善良。

克劳德·福洛娄——巴黎圣母院的神父，副主教，卡西摩多的养父。

约翰——克劳德的弟弟，巴黎的大学生。

弗比斯·德·夏多佩——御前侍卫弓手队长。

百合花——富豪小姐，弗比斯的未婚妻。

阿洛伊丝·贡德洛里埃夫人——百合花的母亲。

克洛班·特鲁伊甫——乞丐王朝（奇迹王朝）的“国王”。

隐修女——艾丝米拉达的亲生母亲。

原作者序

几年前，本书作者在参观巴黎圣母院，或说得确切些，在巴黎圣母院上下搜索，东张西望的时候，在其中一座钟塔的阴暗角落里，看到有人用手在墙上刻了这个字：

'AN' AΓKH^①

这几个希腊大写字母，破旧发黑，深嵌在石头里面。它们的形状与笔法，有种我说不出类似哥特字体的特征。把它书写在这里的人仿佛是中世纪时代的人。这字所包含的悲惨的宿命意义，尤其强烈地打动了作者。

作者寻思，揣摩：写下这字的那个受苦的灵魂，那个不在古老教堂的额头上留下犯罪的或不幸的标记就不离开世界的人，到底是谁。

以后，人们粉刷、刮擦（我也不知道是粉刷了还是刮擦了）墙壁，这个字消失不见了。因为将近两百年来，人们就是这样对待中世纪这座神奇的教堂的。它的各处，里里外外都被人损毁：神甫粉刷它，建筑师刮擦它，人民群众也来拆毁它。

这样，除了这本书的作者在此提供的淡泊脆弱的回忆之外，今天，在巴黎圣母院阴暗的塔里刻下的题词已荡然无存；它悲哀地简述的无人知晓的不幸的命运也已了无痕迹；在墙上刻下这字的人已经消失了几个世纪，经过了几代人；教堂墙上的字消失了，也许不久教堂也将从

^① 希腊文：命运。

地球上消失。

就为了这个题词，我写了这本书。

1831 年 2 月

目 录

第一卷	(1)
一 大厅	(1)
二 皮埃尔	(13)
三 主教大人	(21)
四 雅克·科柏诺尔老板	(26)
五 卡西摩多	(33)
六 艾丝米拉达	(39)
第二卷	(42)
一 从夏里布德到西拉	(42)
二 河滩广场	(44)
三 以德报怨	(46)
四 夜晚在街上尾随美人的种种麻烦	(54)
五 麻烦接连不断	(57)
六 摔破的瓦罐	(59)
七 新婚之夜	(75)
第三卷	(84)
一 巴黎圣母院	(84)
二 巴黎鸟瞰	(90)
第四卷	(109)
一 好心人	(109)

二 克洛德·弗罗洛	(112)
三 怪兽的牧人其状更怪	(116)
四 狗和它的主人	(121)
五 克洛德·弗罗洛(续)	(122)
六 不受欢迎的人	(127)
第五卷	(129)
一 圣马丁修道院院长	(129)
二 这一个将杀死另一个	(138)
第六卷	(150)
一 古时司法公正一瞥	(150)
二 老鼠洞	(158)
三 玉米饼的故事	(161)
四 一滴水 一滴泪	(176)
五 玉米面饼故事的结尾	(183)
第七卷	(185)
一 给山羊透露秘密的危险	(185)
二 教士和哲学家大不相同	(196)
三 钟	(204)
四 命运	(205)
五 两个黑衣人	(216)
六 户外大骂七声,后果当如何	(220)
七 妖僧	(224)
八 临河的窗户的用途	(230)
第八卷	(238)
一 金币变成枯叶	(238)
二 金币变成枯叶(续)	(245)
三 金币变成枯叶(续完)	(248)
四 抛去一切希望	(250)
五 母亲	(261)

六 三人各怀心思	(264)
第九卷	(278)
一 昏热	(278)
二 驼背 独眼 瘸腿	(286)
三 聋子	(289)
四 陶罐和水晶瓶	(291)
五 红门的钥匙	(300)
六 红门的钥匙(续)	(301)
第十卷	(305)
一 格林古瓦僧侣街里连生妙计	(305)
二 当你的乞丐去吧	(314)
三 欢乐万岁	(315)
四 一个帮倒忙的朋友	(322)
五 法兰西国王路易的祈祷室	(335)
六 衣兜里的小榔头	(358)
七 夏托佩援军来到	(359)
第十一卷	(362)
一 小鞋	(362)
二 “白衣美人”	(386)
三 弗比斯的婚姻	(391)
四 卡西摩多的婚姻	(392)

第一卷

一大厅

距今天 348 年 6 个月 19 天的那一天，巴黎人被旧城区、大学区、新城区三重城垣里阵阵轰鸣的钟声惊醒。

这一天并非历史留下记载的日子，这一天是 1482 年 1 月 6 日。从一大早就这样子震撼塔楼的钟，骚扰巴黎市民的事件并非重大，既非庇卡底人或勃艮第人攻城；也非抬着圣骨盒的游行；非学生们在拉斯葡萄园暴动；非“十分可畏的国王先生老爷”入城；也非被巴黎司法官判刑的男、女贼执行好看的绞刑；也非十四世纪常见的使臣光临京城。这些使臣身穿由绦子、花边装饰的服装，头插翎毛，不到两天前，这类人马——弗兰德的使臣为了商议太子与弗兰德的玛格丽特的亲事进入巴黎。波旁红衣主教好生厌烦，为了取悦国王，他硬着头皮对这群土气十足的弗兰德市长、镇长们陪笑脸，在自己的波旁官邸演出寓意深刻的讽刺滑稽剧、闹剧来款待他们。一场倾盆大雨泼进他的官邸门口，把他的豪华帷幔都浇湿了。

1 月 6 日，正如 15 世纪法国历史学家让·德·特渥耶所说，是“使巴黎全体民众激动”的日子。从远古以来，两个盛大的节日：主显节和愚

人节集中在这一天。

这一天,在河滩广场将要点燃节日篝火,在布拉克教堂竖起五月树;在司法宫上演神秘剧。头天晚上,市长大人的差役身穿漂亮的、胸前缀白色大十字、紫色羽纱棉布衬甲衣,在巴黎各条街的十字路口,用喇叭高声叫喊,向市民晓喻节日的安排。

一大早,男男女女,一群群市民关上房间和店铺的门户,从四面八方涌向指定的这三个处所。他们各有各的选择,有的要看篝火,有的要看五月树,有的要看神秘剧。应该说,巴黎人对看看热闹自古以来就很精明。大部分人涌向河滩广场,篝火完全适合时令;或去观看神秘剧,神秘剧在大厅上演,上有屋顶,大门紧闭,在里面暖和。看热闹的人们英雄所见略同,应该让那棵可怜的、枝头花朵零零仃仃的五月树,独自待在布拉克教堂的墓园里,在1月的冷空下瑟瑟颤抖。

司法宫附近的几条大道,人群尤其熙攘。因为大家都知道两天前莅临巴黎的弗兰德使臣要观看神秘剧的演出,观看胡闹王的选举,选举也在大厅举行。

这一天要挤进厅可不是一件易事。虽然在当时司法宫大厅被认为是世界上最大的有屋顶的大厅,(真的,索瓦尔尚未丈量过蒙塔尔日城堡的大厅。)司法宫广场万头攒动,看热闹的人从广场四周的高楼窗口看去,人群汇成一片海洋,而广场附近的五六条街就如通向大海的河口,不断吐出一股又一股的人流。人流如波浪般不断涨大,撞击拍打着房屋四处突出的角落。广场如同不规则的大水池,而这些房屋的角落就如岬角。司法宫哥特式的高高的正墙中央有道宽敞的楼梯,人群在那儿不断地上上落落,形成两道人流,在中间的台阶下面分开,在它两侧的斜坡上如同大股的波涛不断倾注至广场。我说,就如飞流百尺倾注进湖里。叫喊声,笑声,成千上万只脚踏出来的杂沓的脚步声汇成喧嚣和闹腾,这些庞杂沸腾不时高涨。向大台阶汹涌而去的人流忽然折回,乱作一团,旋转起来。原来,冲来维持秩序的一名弓箭手,或是宪兵队士官策马在人群中推推撞撞。这类可嘉的传统,由司法官衙传给陆军统帅的衙门,又由陆军统帅传给骑警队,又由骑警队传给巴黎的警察部队。

门口、窗户、窗洞、屋顶，爬满挤满了成千上万的市民。这些善良的人规规矩矩看着司法宫，看着人群，心满意足，别无他求。巴黎有的是喜欢观看看热闹者的人。一群人围成墙似的看热闹，我们不也挺好奇地要探个究竟么。

试想象看，倘若我们这些生活在 1830 年的人也混入这群 15 世纪的巴黎人当中，与他们拉拉扯扯，推推搡搡，摩肩擦背挤进这宽敞的司法宫大厅——1482 年 1 月 6 日这天，它显得颇为窄小，我想那场面定然饶有趣味，魅力无穷。我们四周的每一件物事如此古老，我们定会觉得十分新鲜。

倘若读者同意，不妨发挥头脑听的想象力，与这群穿着中世纪宽袖上衣、短袄的人群跨进大厅的门槛。

进入大厅的头一个感觉是耳际轰鸣，眼花缭乱。头顶两行尖拱圆顶，铺以天蓝色绘金百合花的雕镂木板；脚下是黑白相间的大理石地板。几步开外竖了一根巨柱，然后又一根，又一根，大厅的纵向共七根大柱，七根大柱在横向的中央支撑双向尖拱的落点。头四根柱的四周摆了几片货摊，玻璃器皿，金属饰片琳琅满目，闪闪发光；后三根柱子四周设几张橡木凳，被诉讼人的短裤和代讼人的长袍磨得光滑破损。大厅的四周，顺着墙根，门与门之间，窗扇与窗扇之间，柱子与柱子之间，排着一行不见尽头的帝王塑像：其中有从法兰克人的第一位君王法拉蒙起的列代国王。无所作为的懒王垂臂低目；好勇斗狠、骁勇枭雄的国王昂首挺胸，双手高举，傲然向天。一扇扇尖拱长窗镶着色彩绚烂的玻璃。大厅宽敞的入口装着精雕细刻的富丽的门扉。整个大厅，拱顶，柱，墙壁，窗扉，护壁板，门，塑像，从上到下，一片灿烂辉煌。富丽堂皇的彩饰，蓝莹莹，金灿灿，亮晶晶。在我主纪元 1549 年，它们已经色泽黯淡了。尽管当时布莱尔遵从传统，依然大加溢美之辞，其实它们几乎已经整个被尘埃封埋，蛛网盘结了。

现在我们来想象这间宽广的长方形大厅。它被 1 月份某一天惨淡的阳光照射着。厅里闯进一群衣着五颜六色，嘴里吵吵嚷嚷的人，他们沿墙乱窜，绕着七根柱子团团地转。对整幅图景我们有了模糊的印象后，我将更详尽地介绍它的有趣的细节。

无疑地,如果拉华雅克没有谋杀亨利四世,有关拉华雅克案件的案卷就不会存放在司法宫的档案室里。拉华雅克的同谋就不会图谋毁掉上述案卷;不会因别无良策而被迫纵火焚烧档案室以烧毁档案;不会焚烧司法宫以烧毁档案室。如此这般,就不会发生1618年的火灾。古老的司法宫与它的古老的大厅就会依然屹立,我就可以对读者说:去瞧瞧吧,我与你们都不必费事了。我不必花一番笔墨,你们也不必费神读我写的文字——这就证明了这一条崭新的真理:重大事件会有估计不到的后果。

首先,很可能拉华雅克真的没有同谋;其次,假设有同谋,但他的同谋与1618年的火灾丝毫没有关系,那就存在另外两种十分可能的解释。第一个解释,正如众所周知,3月7日后半夜,一颗脚板宽,一肘高的火星从天而降,落到司法宫上面。第二个解释,正如戴奥菲尔的四行诗所说:

此事说来真可恶,
司法女神降巴黎。
皆因辣椒吃得^①多,
遂令庙堂焚作灰。

对1618年司法宫火焚事件的这三种政治,自然,诗的解释,不管人们有何看法,总之,可以肯定的是火灾不幸地发生了。由于这场灾祸,今天司法宫已所剩无几,尤其是以后几次连续的修复,彻底完结了幸免于火的残余部分。法国列代君王的第一任住所已剩下不多的残骸。这座宫殿是卢浮宫的长兄,在美男子菲利浦国王时代它已经阅尽沧桑。那时候,人们已经在宫里寻找埃尔加都斯描绘的、罗贝尔国王建造的豪华建筑的遗迹。一切都几乎消失了。圣路易用作“缔结百年好合”的那间军机处如今安在哉?他穿着“羽纱上衣,无袖羊毛粗呢衫,黑檀木色外套,与宠臣冉维尔躺在地毯上”审理案件的那座花园如今又在哪儿?

^① “吃辣椒”为双关语,亦可解作贪污受贿。

西吉斯蒙皇帝的寝宫呢？查理四世的寝宫呢？无采邑王约翰的呢？查理六世颁发大赦令的那座大楼梯呢？马塞尔当着太子的面杀死罗贝尔·德·克列蒙及香槟涅元帅的石板地呢？在此地撕碎了伪教皇的谕旨，传喻人被带走，披了袈裟，头戴法冠在巴黎游街示众。还有那金碧辉煌，蓝晶晶的大厅，那尖拱，塑像，柱子，雕琢剔透的巨大拱顶又在何处？那金灿灿的房间呢？那尊脑袋低垂、夹着尾巴的守门石狮又在何处？它与蹲在所罗门宝座前的狮子一样，一副暴力在正义面前应有的谦卑驯顺的态度；那一扇扇豪华精致的门呢？色彩斑斓的窗呢？令比科尔涅特自叹弗如的镂花金属饰品呢？杜·昂西巧夺天工的木器呢？……流逝的时光，历代的人们对这些瑰丽的艺术品干了些什么事啊！如今，是什么取代了这一切，取代了高卢的历史，取代了哥特的艺术？谈到艺术，是圣日尔维教堂大门拙劣的建筑师德·布劳斯设计的低矮笨拙的穹窿；谈到历史，是有关那根粗大柱子的喋喋不休的回忆，帕特吕之流还在鼓噪。

这些事不值多谈。——还是言归正传，谈谈名不虚传的古老司法宫那间名不虚传的大厅吧。

这间极其宽敞的大厅的两端都有摆设。一端摆着那张著名的大理石桌子。其长度、宽度、厚度不同凡响，人所未睹。就如古老的地籍册比喻一块地的面积大时所言：“类似那块世上最大的大理石块。”这种说法会令巨人卡冈都亚垂涎三尺；大厅另一端是小教堂，路易十一命人在此地给自己塑了一尊跪在圣处女面前的雕像，把查理曼大帝和圣路易的雕像从那一排历代君主的雕像中抽出搬至此间，全然不顾那儿因此空了两个壁龛。他认为这两位君王是法国国王中受到上帝宠爱的圣贤。这座小教堂当时才建了六年，还崭新，其建筑之精致，雕塑之神奇，金属镂鏤之细巧深刻，体现了优雅迷人的风格，标志着哥特时代的结束，延续至16世纪中叶，发展为文艺复兴时代仙境式浪漫风格。门楣上面镂空玲珑的花窗尤为杰作，精致优雅绝伦，就如星光四射的抽纱花边。

大厅中间，大门对面，靠墙搭了一座金锦铺垫的看台。看台辟了专用入口，由上面提到的金灿灿的卧室过道的窗改装而成，供被邀观看神

秘剧演出的弗兰德使臣及其他大人物出入。

按照惯例,神秘剧应该在大理石桌子上面演出。为此从一大早起,它就布置完毕。这块贵重的大理石块被司法官的那一群书记的鞋跟划得尽是道道。石块上面搭了一个木架笼子,相当高,为整个大厅的目力所及——此处便作戏台。笼子四周围着帷幕。笼内便权当演员们的更衣室。笼子外面公然搁一架梯子,给更衣室的演员上场下场时攀爬。出乎意料的剧中人物,离奇曲折的情节,惊天动地的剧情,无一不靠这架梯子扶持。这早期的戏剧艺术和舞台装置,简朴天真却令人钦佩!

司法宫大法官的四名执达吏守立在大理石桌的四个角落。节日,行刑日,凡民众的娱乐节日,他们便负责警卫照管。

神秘剧预定在司法宫的大时钟敲12下时才上演。这个时辰确实晚了些,但必须迁就外国使节的时间安排。

人群只得从一大早就候着。这些善良老实爱好热闹的人中,不少人天刚亮就待在司法宫门前的大台阶上面瑟缩发抖。还有些人甚至声称,为了确保第一批涌进大厅,他们已歪靠在大门上过了一夜。人群不断涌来,有如河水泛滥。他们爬上墙,绕柱堆叠,坐在柱顶盘上面,攀爬于檐口、窗台、建筑物和雕塑的突凸之处。他们等得腰酸骨痛焦躁厌倦。因是节日,心绪未免放纵癫狂。谁被人的胳膊肘撞了,被人的钉了铁掌的靴踩了,争吵口角便随时发作;长时间等待造成的体乏,被关闭、禁锢、挤拥、践踏、窒息,这种种使得人群在使节们到来之前喧哗叫骂,说出尖酸刻薄刺耳的风凉话。只听见他们抱怨咒骂弗兰德人,骂司法官、波旁主教、司法宫书记、奥地利的玛格丽特公主、手执棍棒的执达吏;咒骂天气冷、天气热、天气坏,诅咒巴黎的主教,胡闹王;骂柱子、雕像;抱怨这扇门不该关,骂那片窗不该开。混在人群中的学生和仆役却觉得这一切很好玩。他们有心促狭,撩拨人群的不满。可以说他们在火上添油,刺激民众的坏脾气。

就中有几个不知忧愁的捣蛋精,打碎一扇窗的玻璃,胆大包天地坐到柱顶盘上面,在那儿俯瞰大厅,嘲笑大厅里外、广场上的人群。瞧他们挤眉弄眼,滑稽可笑的动作,旁若无人的轰然大笑,从大厅这一头呼唤另一头的伙伴,互相嘲弄戏谑,就不难看出,这伙大学生不像别的观

众,他们才不厌倦疲劳呢。他们晓得从眼皮底下摄取可笑的场景取乐,以打发时间,耐心等待剧目上演。

“我没有眼花吧,您是约翰·弗罗洛·德·莫朗迪诺!”他们其中的一个冲那个攀爬在柱头叶板的人大声嚷。那是个小个头的调皮鬼,金发,顽皮的表情,“您真不枉叫做磨坊约翰^①,瞧您的两条胳膊和两条腿,活像随风转动的风车的四支扇叶——您在这儿呆多久啦?”

“托魔鬼的洪福,”约翰·弗罗洛答道,“这不,呆了四个多小时了。我希望这四个小时能算在死后在炼狱中受罚的时候里呢。我听见西西里国王的八名唱诗班成员在圣教堂唱七点钟大弥撒的第一节。”

“这些个歌手真棒。嗓子比他们头上的帽子还尖!国王给圣约翰先生献上弥撒之前,很应该打听清楚,圣约翰先生是否用普罗旺斯口音唱拉丁文赞美诗。”

窗户下面的人群中有个老妇人悻悻地说道,声音刺耳:“就为了雇西西里国王的这群该死的歌手,他才献弥撒的!我要问问你们,花一千个巴黎里弗尔办一场弥撒!这笔钱还是从巴黎中央菜场的海鲜承包税中弄来的!”

“住嘴吧,老太婆!”刚才说话的是女鱼贩,她身旁的胖子沉着脸骂她,一面捂着鼻子,“当然要做一场弥撒,您不会要国王再生病吧?”

攀爬在叶板上面的小个子叫喊:“说得好!吉尔·勒科努先生,国王的皮袍商老板!”

听到“勒科努”这个倒霉的姓氏^②,学生们哄堂大笑。

“勒科努!吉尔·勒科努!”有人呼叫。

“长角的,长毛的!”^③另一些人附和着喊叫。

小个子调皮鬼又说道:“嗨,你们笑什么?可敬的吉尔·勒科努先生是内廷总管约翰·勒科努老板的弟弟,樊尚树林首席护林官马叶·勒科努老板的儿子!个个都是巴黎的体面人,从父亲到儿子全都有老婆!”

① “磨坊”是约翰的绰号。莫朗迪诺与“磨坊”音相近。

② “勒科努”意为“长角的”,也有“戴绿帽”的意思。

③ 原文为拉丁文。